

## Romance del amante relegado, en la literatura popular vasca

El valioso arsenal de la cultura tradicional del pueblo vasco va siendo por diversos motivos cada vez más reducido, pero conserva todavía elementos de gran interés etnológico y literario que es preciso rescatar. Los cantares populares son especialmente significativos, ya que por razón de la melodía, han arraigado con más profundidad y lógicamente resisten mejor a la erosión. De hecho se dan formas arcaicas que constituyen un testimonio de gran valor.

Varios romances que he recogido en Urdiain se refieren a las fiestas religiosas y están relacionadas con prácticas de arraigo secular en las costumbres del pueblo. Me refiero, en concreto, a los cantares de la Ascensión y de Pentecostés; y a la versión folklórica correspondiente a las festividades de San Pedro y San Juan. Son de tono y estilo muy distintos entre sí; pero coinciden en el papel que desempeñaban. El canto se iniciaba al anochecer, con motivo de la retirada de la música que animara la fiesta, al son del txistu y del tamboril. Constituía un rito tradicional. Al toque de la oración en la torre de la parroquia los jóvenes de ambos sexos entonaban el canto correspondiente, y con las manos entrelazadas en gran corro alrededor de la plaza, empezaban a evolucionar pausada y rítmicamente, con gran regocijo de los participantes. Es una costumbre que desapareció en las primeras décadas de nuestro siglo.

Hoy vamos a estudiar el cantar titulado «La más alegre de las Pascuas» (Pazkuetan dan alegerena), correspondiente a la fiesta de Pentecostés, y que sólo parcialmente figura en el Cancionero Popular, de Azcue. Fueron sus comunicantes María Ondarra, de Urdiain, y Josefa Ignacia Pozueta de Olazagutía. Yo debo mis noticias a Sabas Aguirre y Juana María Zufiaurre, de Urdiain.

El primer punto que vienen a esclarecer las nuevas aportaciones, es el relativo al tema, ya que las pruebas fragmentarias de que disponíamos habían dado pie a diversas interpretaciones por parte de los autores. Se trata de tema amoroso y describe las cuitas del amante relegado, que asiste en calidad de invitado al banquete de boda de su amada. Equivale a la confesión pública de una viejo amor, que no pudo pasar desapercibido

a la perspicacia de un estudiante asistente al acto. Contra él se desatan, al fin, las iras del amante contrariado.

Otro de los datos que descubrimos en esta composición sirve para el estudio de la métrica vasca. Se trata de una fórmula muy primitiva y elemental, que consiste en la repetición sistemática de cada verso. Bien pudiera corresponder al estrato más antiguo que se nos haya conservado. Presenta la forma de pareado, con la particularidad de que el segundo verso se repite, viniendo a ser la arrancada del siguiente pareado; la sola adición de la conjunción copulativa sirve para engarzar con la idea propiamente nueva de la segunda parte. No abundan las composiciones completas de este estilo, en su versión original; pero quedan vestigios evidentes en el Cancionero.

A fin de proceder con orden, vamos a transcribir primero el texto original completo, seguido de la traducción, y luego estudiaremos algunos puntos más significativos.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Pazkuetan dan alegerena<br>Pazkua Mayatzekua.          | La más alegre de las Pascuas<br>es la Pascua de Mayo.                 |
| 2. Pazkua Mayatzekua zan da<br>Jaiki nintzaren goizian.   | era la Pascua de Mayo y<br>me levanté por la mañana,                  |
| 3. Jaiki nintzaren goizian eta<br>Pasiatzeko kalian.      | me levanté por la mañana y<br>a pasear por el poblado                 |
| 4. Pasiatzeko kalian eta<br>Egunian edo gaubian.          | a pasear por el poblado y<br>durante el día y la noche,               |
| 5. Egunian da gaubian eta<br>Izarra argi donian.          | durante el día y la noche<br>y a la luz del cielo estrellado.         |
| 6. Izarra argi dônian eta<br>Laztantxuaren aurrian.       | a la luz del cielo estrellado y<br>en presencia del amado.            |
| 7. Neure laztana kalean dabil<br>Aide aundiak konplitzen. | Mi amada recorre las calles<br>pensando en los más allegados,         |
| 8. Aide aundiak konpitzen eta<br>Konbitearen emaiten.     | cumpliendo con los más allega-<br>[dos y<br>llamando a los convidados |
| 9. Neroni ere konbiaturik nago.<br>Eztai ortara juaten.   | También yo estoy invitado<br>a este banquete de boda.                 |
| 10. Egun bat lagun ikus nituben<br>Atal ondoan sartutzen. | Vi cerca de cien comensales<br>franquear la puerta del paso           |

# ROMANCE DEL AMANTE RELEGADO

- |  |  |
|--|--|
| 11. Beste orrenbeste edo geiago<br>Eskaleretan iyotzen.          | y subían por la escalera<br>por lo menos otros tantos.         |
| 12. Nere laztana-n eztai oietan<br>Guk jan genduben usoa.        | Nosotros comimos paloma<br>en el banquete de mi amada.         |
| 13. Beste guziak kunplitu eta<br>Laztanandako egoa.              | y después de cumplir con todos<br>para ella quedaron las alas. |
| 14. Nere laztana mai goienian<br>Ni barrenian egoiten.           | Mi amada en la cabecera y<br>yo al fondo de la mesa,           |
| 15. Goguak baretz, baretz, baretz da<br>Biotzak ez du laguntzen. | Me atrae, me atrae el alma<br>y el corazón no me acompaña.     |
| 16. Ark neri gainu, nik ari gainu.<br>Alkar genduben penatzen.   | Me hacía señas y yo a ella<br>y nos causábamos gran pena       |
| 17. Alkar genduben penatzen eta<br>Arimea re lainatzen.          | nos causábamos gran pena y<br>y se nos nublaba el alma.        |
| 18. Estudiante barbailasku bat<br>Asi zitzaigun igartzen.        | A un estudiante intempestivo<br>le dio por observarnos,        |
| 19. Asi zitzaigun ubartzen eta<br>Asi zitzaigun kargu artzen.    | Empezó a darse cuenta<br>y también a hacernos cargos.          |
| 20. 'In seculorum' gerta eztailela<br>Meza berria ematen.        | 'In seculorum' llegue<br>a decir la primera misa,              |
| 21. Meza berria ematen eta<br>Epistolaren kantatzen.             | a decir la primera misa y<br>ni a cantar la epístola,          |
| 22. Epistolia kantatzen eta<br>Urre kalizia goratzen.            | a cantar la epístola y<br>ni a levantar el cáliz de oro.       |
| 23. Estudiante barbailaskua<br>Noiz eman bear dok mezea?         | Estudiante intempestivo<br>cuándo va a ser tu misa nueva?      |
| 24. Ire mezearen diruarekin<br>Egin bear diat lobeia...          | Quiero hacerme una capa<br>con el estipendio de ella...        |

## Vocabulario:

- 5. Izarra *argi donian*. Argi dagonean.
- 10. Egun bat lagun = ehun bat lagun (unas cien personas).
- 15. Goguak baretz, baretz... = ...baitz, baietz.
- 16. Gainu = imintziyo (gesto).
- 17. Lainatu = lañotu, ilundu (nublar).

18. Barbailasko = nahasi (inquieto, bullanguero).
18. Igartzen = konturatzen (darse cuenta).
19. Ubartzen = ohartzen (hacerse cargo, darse cuenta).
24. Lobeá = sotana, dice Azcue.

Esta fórmula mnemotécnica, que excepcionalmente ha conservado el pueblo hasta nuestros días, pudo ser un recurso normal en otros tiempos. Observamos que la repetición sistemática se ha perdido en las estrofas centrales. En cambio, queda en su versión primogenia al principio y al fin del romance. Debemos anotar que se ha llegado a esta reconstrucción utilizando todos los datos recogidos, e intercalándolos conforme a las exigencias del contexto. Interesa resaltar que no todos coincidían; unos doblaban determinados pensamientos, mientras que otros se fijaban preferentemente en otros, prueba evidente de que se repetían todos los versos.

Juana María Zufiaurre aprendió el romance, de su madre. En cambio la familia Aguirre lo sabe por María Ondarra, la ciega que proporcionó datos a Azcue. Se dan variantes de interés entre la comunicación anotada por el insigne folklorista y la transcripción de Sabas Aguirre. Es probable que la anciana fuera olvidando y no alcanzara a reconstruir más, a la llegada del investigador; en tanto que la versión de quienes la conocieron unos años antes nos ha conservado los detalles.

Resurrección María de Azcue al comentar el número 17 «*arimea re lainatzen*», no llega a captar el significado exacto de esta última palabra. Para explicarla recurre a este raciocinio:

«De *d a m n u m* viene el castellano daño; de éste (descomponiendo *ñ* en *in* y permutando *d* en *l*), *l a i n u* en la Barranca de Navarra, de donde *l a i n a t z e n*, dañando.»<sup>1</sup>

Debemos advertir que no hace falta ir tan lejos para entender el sentido de *laino*, que en Urdiain significa nube. «Zerua lainatu» equivale a nublarse el firmamento; y en sentido figurado «*arimea re lainatu*»; literalmente significa «nublarse también el alma». En otros pueblos de la Barranca, por ej. en Arruazu, cambia ligeramente y nube se expresa con la palabra *laño*. *Lañotu* es nublarse.

La segunda nota del mismo pasaje se refiere a la forma verbal '*ez taila*', *eztaila*, de la estrofa 20. Dice textualmente Azcue: «Veo en mis borradores la palabra '*ez tailan*' que no tiene sentido; tal vez errata mía de *extailarik*». De hecho, en la versión incluye *extailarik*. En la copia que me entregó Sabas Aguirre dice «*secula ere gerta extala*». En mi

1. AZCUE, Resurrección M. de, *Euskalerriaren Yakintza*, IV; págs. 193 y s.

## ROMANCE DEL AMANTE RELEGADO

transcripción correspondiente a las notas de Juana María Zufiaurre figura «In seculorum *eztaila*». Finalmente, a través de Lucas Zufiaurre pude llegar a comprobar que también se da la forma intermedia *eztaila*, frecuente en Urdiain. La nota del borrador de Azcue sería por tanto *eztaila*, y no *exailan*; 'sekularean gerta eztaila'.

En cuanto al otro fragmento procedente de Olazagutía<sup>2</sup> incluye dos novedades importantes. El encabezamiento es a todas luces anacrónico, ya que se refiere al mes de Junio: «*Garagarrilean eguna bero, goizean intza denean...*». Es cierto que en alguna ocasión Pentecostés suele ser muy tarde, pero esto no es motivo suficiente para justificar el cambio en un canto tradicional. Riman más con determinados pasajes del romance de San Juan, que es también muy popular. Suelen ser frecuentes estas interpolaciones. Así por ej., la primera vez que Juana María Zufiaurre me cantó las notas que comentamos (año 1966), comenzó con estas palabras:

«Urtiak il bi ditu alegererik  
Mayatz apirila loraz beterik...»

Yo sabía que este verso correspondía a la canción del día de la Ascensión; pero no quise advertirle. Dos años más tarde, en 1968, fue ella quien rectificó sustituyendo los dos versos anteriores por los que figuran en la notas: «Pazkuetan dan alegerena, Pazkua mayatzekua».

En segundo lugar, la versión de Olazagutía nos proporciona una cuarteta que ha desaparecido en Urdiain. Son las últimas líneas del romance, relativas a la capa y estipendio del futuro clérigo (números 23 y 24). Abundan en la misma línea del romance, pero no se ve muy claro su contenido. ¡Será que quiere dar a entender la venganza de no darle ningún estipendio!

Es quizá lo que indujo a pensar a Apat-Echebarne que el amante relegado era el propio clérigo. Refiriéndose a estos versos decía: «Parece referirse (aunque los versos éuskaros saben enmascarar con símiles, las más atrevidas narraciones), a las bodas de una chica, cuyo amor le declara con ternura el poeta y clérigo; aunque no es fácil interpretar fielmente la última estrofa»<sup>3</sup>.

La estrofa 15 no está tomada de ninguna de las cuatro fuentes antedichas, sino que me la proporcionó literalmente Lucas Zufiaurre, hermano de Juana María, por lo que el resto del texto viene a coincidir fundamentalmente con las líneas de aquélla.

2. AZCUE, R. M. de, *Euskalerrriaren Yakintza*, IV; págs. 182-183.

3. APAT-ECHEBERNE, *Antiguos Romances de Vasconia*; Diario de Navarra, 25 de Diciembre de 1966.

Dado que estas notas van a figurar en las páginas de «FONTES LINGVAE VASCONUM» vamos a incluir las nuevas aportaciones que nos han servido de pauta. Completaremos el estudio con los datos bibliográficos, de modo que el estudioso pueda en todo momento hacerse con el material.

Versión facilitada por Sabas Aguirre, de Urdiain. Año 1965.

Pazkuetan dan alegrerena  
Pazkua Maiatzekua  
  
Pazkua Maiatzekua zan da  
Jagi nintzan goizean  
  
Pasiatzeko kalean eta  
Izarra klaro donian  
  
Izarra klaro donian eta  
Laztantxuaren aurrean  
Gure lazтана kalean dabil  
Aidiak gombiatutzen  
  
Nerori ere gombiaturik nago  
Eztaiotara juaten  
  
Egun bat gizon edo geiago  
Atal-entraran sartutzen  
  
Beste orrembeste edo gaiago  
Eskaleretan iotzen  
  
Gure lazтанan eztia oietan  
Usua guk jan genduan  
  
Beste guztiak kunplitu eta  
Laztanandako egua  
  
Gure lazтана mai goienian  
Ni barrenian esaten  
  
Zuk ari gainu arek neri gainu  
Alkar genduben penatzen  
Eta arimea ere lainatzen  
  
Secula ere gerta eztala  
Meza berria ematen  
Eta epistolia ere kantatzen

ROMANCE DEL AMANTE RELEGADO

Epistolia kantatzen eta  
Urre kalizia goratzen  
Estudiante barbailaskua  
Asi ze-zitzaigun kargu artzen.

He respetado la grafía original, ya que esta comunicacación me fue facilitada por escrito.

A continuación transcribimos la versión facilitada por Juana María Zufiaurre. En sus líneas fundamentales la recogí el año 1966.

Urtian den alegerena  
Pazkua Maiatzekua;  
Pazkua Maiatzekua zan da  
Jaiki nintzaren goizian  
Jaiki nintzaren goizian eta  
Pasiatzeko kalian  
Pasiatzeko kalian eta  
Egunian edo gaubian,  
Egunian da gaubian eta  
Izarra argi denian.  
Neure lastana kalian dabil  
Aidiak gonbiatutzen  
Neure gonbiaturik nago  
Eztaietara juaten.  
Egun bat gizon ikus nituben  
Etxiartan sartutzen;  
Beste orrenbeste beste bi geio  
Eskileretan iyotzen.  
Neure lastanan eztaietan  
Nik jan nuben usua,  
Nik jan nuben usua eta  
Arek jan zuben egua.  
Neure lastana mai goienian  
Ni barrenian esaten (eseriten?)

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

Arek niri gainu nik ari gainu  
Alkar genduben penatzen.

Estudiante barbailasku bat  
Asi zitzaigun igartzen,

In seculorum eztailela izan  
Meza berririk ematen.

Esana den bezela, lenbiziko bi lerroak aldatu egin zizkidan eta era ontan  
gelditu ziran: «Pazkuetan den alegerena / Pazkua Maiatzekua...».

José María SATRÚSTEGUI



## BIBLIOGRAFIA

- AZCUE, R. M. de, *Euskalerrriaren Yakintza*, Josefa Ignacia Pozueta, T. IV; págs. 182-183. María Ondarra, T. IV; págs. 193-194.
- AZCUE, R. M. de, *Cancionero Popular Vasco*, Garagarrilean, T. II; pág. 972. *Pazkoetan den alegerena*. T. II; pág. 1027.
- AZCUE, R. M. de, *Cancionero Popular Vasco*. (Edición 1968). Notas al Cancionero. Texto completo similar al que incluyo en este trabajo puede verse en las págs. E34, E35.
- APAT-ECHEBERNE, A., *Antiguos romances de Vasconia*, *Diario de Navarra*, 25 de Diciembre de 1966. *Romances del Cancionero éuskaro*, *Diario de Navarra*, 5 de Febrero de 1967.
- SATRÚSTEGUI, J. M., *Pazkuetan alegerena*, Príncipe de Viana (euskera), Febrero de 1968, *Pazkuetan alegerena*, *Diario de Navarra*, 1 de Febrero de 1968.

